

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz: Słuchajcie Słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy!* Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzam nieszczęście na to miejsce, tak że każdemu, kto o nim usłyszy, zadzwieczy w uszach.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz: Słuchajcie Słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy! Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzam nieszczęście na to miejsce. Będzie ono tak wielkie, że każdemu, kto o nim usłyszy, aż zadzwieczy w uszach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz: Słuchajcie słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy! Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzę nieszczęście na to miejsce, a każdemu, kto usłyszy, zaszumi w uszach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rzecz: Słuchajcie słowa Pańskiego, królowie Judzcy i obywatele Jeruzalemscy! Tak mówi pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę złe na to miejsce, o którym ktokolwiek usłyszy, zabrzmi mu w uszach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz: Słuchajcie słowa PANSKIEGO, królowie Judzcy i obywatele Jerozolimscy! To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Oto ja przywiodę ucisk na to miejsce, tak iż każdemu, który ji usłyszy, zabrzmi w uszach jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiesz: Słuchajcie słowa Pańskiego, królowie judzcy i mieszkańcy Jerozolimy! Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzę klęskę na to miejsce, tak że każdemu, kto to usłyszy, zaszumi w uszach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz: Słuchajcie słowa Pana, królowie judzcy i mieszkańcy Jeruzalemu! Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę nieszczęście na to miejsce, tak że każdemu, kto o nim usłyszy, zadzwoni w uszach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiesz: Słuchajcie słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy! Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę nieszczęście na to miejsce tak, że każdemu, kto to usłyszy, zadzwoni w uszach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	powiesz: Królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy, słuchajcie słowa JAHWE. Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzam nieszczęście na to miejsce. Każdemu, kto to usłyszy, zadzwoni w uszach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiesz: Słuchajcie słowa Jahwe, królowie i mężowie Judy oraz mieszkańcy Jeruzalem! Tak mówi Jahwe zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja przywiodę klęskę na to miejsce, tak że w uszach zadzwieczy każdemu, kto o tym usłyszy,

¹⁾ królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy : wg G: królowie Judy i mężowie Judy, i mieszkańcy Jerozolimy, i wy, którzy wchodzą do tych bram, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις.

²⁾ <x>90 3:11</x>; <x>120 21:12</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і промовиш: Послухайте господне слово, царі Юди і мужі Юди і ви, що живете в Єрусалимі, і що входите крізь ці брами. Так говорить Господь Бог Ізраїля: Ось Я наводжу зло на це місце так, що в кожного, хто це почує задзвенять його уха,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedz: Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO, królowie Judy oraz mieszkańcy Jeruszałaim: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzam nieszczęście na to miejsce, by każdemu, kto o nim usłyszy, zaszumiało w uszach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz: 'Słuchajcie słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy. Tak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela:' ' 'Oto sprowadzam na to miejsce nieszczęście, tak iż każdemu, kto o nim usłyszy, zadzwoni w uszach;